

国外大师谈话录

CONVERSATIONS WITH STUDENTS

路易斯·康与学生的对话

(第二版)

[美] 莱斯大学建筑学院 编
张育南 译

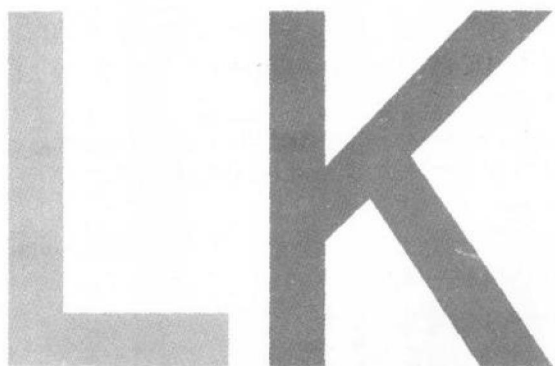
Louis I. Kahn
Conversations with Students

中国建筑工业出版社

TU901

国外大师谈话录

路易斯·康与学生的对话



国外大师谈话录

路易斯·康与学生的对话

(第二版)

[美] 莱斯大学建筑学院 编

张育南 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2002-3940号

图书在版编目 (CIP) 数据

路易斯·康与学生的对话/ (美) 莱斯大学建筑学院编; 张育南译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2003

(国外大师谈话录)

ISBN 7-112-05920-8

I. 路... II. ①莱...②张... III. 建筑设计-理论 IV. TU201

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 060392 号

Copyright © 1998 Rice University School of Architecture

Chinese translation copyright © 2003 by China Architecture & Building Press

First Published in the United States by Princeton Architectural Press

All rights reserved

本书经美国普林斯顿建筑出版社和美国莱斯大学正式授权我社在中国翻译、出版、发行本书中文版

策 划: 张惠珍 黄居正

责任编辑: 戚琳琳 马鸿杰

版式设计: 彭路路

责任校对: 张 虹

国外大师谈话录

路易斯·康与学生的对话

(第二版)

[美] 莱斯大学建筑学院 编

张育南 译

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

新 华 书 店 经 销

制版: 北京嘉泰利德制版公司

印刷: 煤炭工业出版社印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 5¼ 字数: 138 千字

2003 年 9 月第一版 2003 年 9 月第一次印刷

定价: 20.00 元

ISBN 7-112-05920-8

TU·5198 (11559)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

本社网址: <http://www.china-abp.com.cn>

网上书店: <http://www.china-building.com.cn>

目 录

前言 7

彼得·帕潘德米特瑞安

白光与黑影 10

设计是面向存在的形式 37

举手 56

拉尔斯·拉普

路易斯·康的两个职业 63

米切尔·贝尔

前言

康的标志

就在本书出版的前一年，也就是 1968 年的春天，路易斯·康来到莱斯大学与学生进行座谈。如今，30 年已经过去，整整跨越了一代人的光阴。照片上当年那些穿着白衬衣、怯生生地站在哈德逊的阳光下的青年人，如今都已步入老年，但康却依然在这里，光彩依旧。

在这次演讲之前的一年里，曾经出现了两本书，都是 30 年前的那个时代奉为经典的：雷纳尔·本哈默的《新粗野主义》和罗伯特·文丘里的《建筑的复杂性和矛盾性》。他们都针对当时的建筑设计思潮作出了预言，但是由于立场和所持的观点不同，又导致了他们在理论上的分歧。但二者都无一例外地将康置于非常重要的学术位置，仿佛有了康的加盟，就能使他们各自的理论向广博和精神更迈进一步。

康当年是参加奥特罗举行的第十届现代建筑师大会（CIAM X）的唯一一位美国人。这次大会的意义，体现在他的同盟军第十小组（team 10）的倡议中，那是 1968 年最为令人回忆的片断。那时我刚刚毕业，只是一名莱斯大学资历最浅的助理教授。而那些人所谈论的却是建筑历史的包容性、地方性以及对社会文化的回应等等议题。罗伯特·文丘里当时是康年轻的同事，他还是我在耶鲁的指导教师。他提出了上述观点，并建议在改造美国的城市景观时将它们都考虑进去。他试图通过对比罗马与拉斯韦加斯的相关性来拓宽康的理论。

顺便提一下，似乎具有一点儿讽刺意味的是，在那些日子里，康的建筑却始终不曾矗立于休斯敦的土地上。他从没设计过任何商业建筑，或臆想着将空间定义成建筑与文脉之间的联系；他从没预言“大众化需求”，或断言怎样才会造成“使我们的城市失去建筑，成为没有特点的城市”等现象。

路易斯·康提出建筑师应该具有主动性，无论是对环境，还是在人类的交流方面都应如此。如他所说，应该建立“人的社会机制”、使“建筑必须与它的本性一致”，以及“建筑师必须学会运用一些力量——那是属于他们自己的权力。”于是，建筑物会有它自身的愿望，而这必须通过建筑师赋予它们，这就是建筑师们不容推卸的责任和责无旁贷的使命。

这些就是路易斯·康超凡脱俗的观点，它们主要表现在其对空间环境设计方面的创举。“功能”的概念让位于设计意图、设计构思、建筑的历史性以及形象表达等因素，这些都是 20 世纪 70 年代和 80 年代后现代主义所争论的核心，它们贯穿在康的作品中。当他发表那些言论时，人们可以感到活生生的过去不只是一种风格上的结果，而是应该作为重生和人类发展过程中整体的一个重要部分。

路易斯·康的讲话又一次穿越 30 年的历史，他的高瞻远瞩永远启发着年轻的学子与建筑师们，他的贡献与思想影响着那些衡量建筑好坏的标准。

1969年，当我编辑本书的第一版时，我编写的文字尽量保留康在座谈时诗歌般的语气。将未剪辑的录音中所述的文字进行重新编排，并在空白的格式中体现“自由体诗歌”的形式（或者至少在表面看上去如此），希望以此来传神地描述康在表达自己思想时的节奏感。感谢栋努保留了这种格式；感谢拉尔斯·拉普和凯文·莱普尔特在重印时撰写了他们自己的论述，还要感谢1969年普林斯顿建筑出版社为现在的建筑师们印刷第一版作出贡献的编辑小乔治·维坦鲍恩。

彼得·帕潘德米特瑞安

白光与黑影

大约一个月之前，
我在办公室工作到很晚，
一名与我共同工作的人，
突然向我问起：
“我想请你解答一个问题，
它在我心中埋藏了很久，
那就是怎样描述当今的时代？”

他是一名来自匈牙利的移民，
他来到美国，
在他的祖国被俄国人占领之后。
他的问题吸引了我，又使我陷入沉思，
然而面对问题我不知道答案。

刚刚阅读完《纽约时报》，
我知道上面记载着加利福尼亚的巨变。
曾经到过加利福尼亚，还走访了伯克利，
我注意到那里发生的变革，
也感受着机器革命所产生的力量。
我最近还曾经拜读，
那些不以文字创造的

人们不朽的诗篇。

我纹丝不动地，
坐在那里足有 10 分钟之久，
脑海中回忆着所有的这些，
最后我问加博尔，

“什么是白光的黑影？”

加博尔有着重复别人问题的习惯，
“白光……白光……我不清楚。”
于是我回答，
“不要担心黑色，
因为白光并不存在，
所以黑影也无从产生。”

我感到这是太阳接受审判的时刻，
也是我们所有的机制接受审判的日子。

人们都说阳光是灿烂的金色，
而影子却有些略带伤感的蓝色。

但我清楚地坚信，
白光与黑影，
它们将变成，
灿烂的金色和美丽的蓝色。

这种变革给世界带来了奇迹，
只有奇迹才会产生新的社会秩序……
那是推理所无法达到的境界。

于是我说，
“加博尔，你瞧！
如果不是建筑吸引了我，
我将以撰写童话为生，
因为童话中有火车和飞机，
还有许多我们头脑中精彩的事物，
它们全都源自于奇迹的出现。”

这个事件发生在
我到普林斯顿大学进行三次系列演讲之前。
我没有为演讲拟定题目，
秘书非常郑重地提醒我，

题目应该事先在普林斯顿大学公布。
于是那晚我与加博尔商讨并想出了演讲的题目——
(人类通常是进行更多的思考，
而不是停止思考时得到收获。)

加博尔也非常关注这个议题，
实际上，他也同样痴迷于
隐含于“文字”中的意义。
因为他认为文字
就像菲迪亚斯的雕塑一样，
具有令人叹服的神奇力量。

他认为文字本身具有双重特性，
第一种是可以度量的，日常生活中随意可以看到；
第二种无法度量，
代表着形容的事物所具备的不朽品质。

于是我得出了在普林斯顿大学演讲的题目：

第一章：建筑：白光与黑影；
第二章：建筑：人们的社会结构；

第三章：建筑：虚无的话题。

在虚无中伫立起——
柱子所创造的奇迹。
墙体外长出了柱子，
而墙本身对人们就非常照顾，
它们拥有厚度与强度，
可以保护人们不受伤害；
但人们一旦想向外张望，
就马上在墙面上开了一个洞口。
墙感到非常痛苦，
“你对我作了些什么？
我保护你，使你安全，
可你却在我的身体上留下伤口！”
人们回答：“我要向外瞭望！
为了外面的美景，
我要尽情瞭望。”
墙依然悲伤，
而后人们在凿穿洞口之后，
又用上好的石块将它砌筑整齐，
并在开口上部加上了过梁，

于是很快，墙恢复了舒适。

建造墙体有许多的法则，
开洞方式就是其中之一。
于是我们引入了柱子，
它们自发地形成着一种秩序，
构成开敞的空间，
形成封闭的空间。
当一面墙被一连串柱子所取代时，
开敞的程度和节奏就得以控制。
这种体会与自然无关，
它们只来自于人们内心的感受，
因为人们必须将思维中精彩的部分，
展现在众人面前。

人生来就是为了表达……表达恨……
表达爱……表达真诚与力量……
以及所有难以明了的事情。
思想体现着灵魂，
人脑就是这样一个器官，
通过它我们构思奇迹、荟萃思想。

GOGOL 的故事应该是关于大山一般的传奇，
你可以选择
做孩子还是恶人，
自然是永恒的……只是它的形式将会不时发生变化，
当人们进行自由选择
开始对普遍联系的环境进行设计时，
艺术便悄然而至。
人类的每一种行为，都渗透着艺术的影响。

世界万物
都印有自然的印记，
岩石记录了自身的形成，
人类表现了自身的特征。

当我们体会这一切时，
我们就触及到宇宙的真相。
有些真相可以被改变，
比如你拿着锄头准备割草；
有些真相则必须细心探求，
只有在找到认识的诀窍之后，
才发现那原来与宇宙息息相关。